

PROGRAM PENDOKUMENTASIAN MANUSKRIP MELAYU-CAMPA DI MUZIUM ETNOLOGI DUNIA MELAYU, JABATAN MUZIUM DAN ANTIKUITI

KAMARUL BAHARIN A. KASIM

Alam Melayu menjangkau kawasan yang lebih luas berbanding pemahaman biasa oleh masyarakat umum yang tidak menjangkakan negara-negara luar yang terpisah dari Kepulauan Melayu itu sendiri. Istilah Melayu yang digunakan oleh UNESCO sewaktu projek Pengkajian Kebudayaan Melayu yang dijalankan suatu masa dahulu, merangkumkan daerah antropologi yang lebih luas termasuk dari Kepulauan Polinesia hingga ke Pulau Madagascar. Teras kepada Dunia Melayu ini bukan terhad kepada agama dan skop etniknya, malahan secara lebih luas melalui rumpun penutur bahasanya iaitu Melayu-Polynesia atau Austronesia. Rumpun Melayu ini wujud antara 5,000 hingga 7,000 tahun lalu dipercayai di bahagian utara, melalui Taiwan dan Vietnam seterusnya merentasi Selat Formosa hingga ke Filipina, Borneo, Semenanjung Malaysia, Jawa, Sumatera dan Sulawesi hingga sejauh Madagascar yang seterusnya mewujudkan Melayu-Polinesia Barat. Sementara itu rumpun Melayu-Polinesia Timur berada di bahagian timur Indonesia (Halmahera dan Irian) hingga ke Tonga, Samoa, Hawaii dan New Zealand. Secara amnya melalui aktiviti maritim, geografi negara-negara tersebut (sekadar menyebut beberapa nama) telah dihubungkan melalui jalinan ekonomi, sosio dan politik hingga menjadikan Alam Melayu itu tidak terikat dengan sempadan nasionalisme sebagaimana yang telah dipaksakan oleh Kolonial Barat selepas itu.

Menyedari hakikat Alam Melayu yang begitu meluas, Jabatan Muzium dan Antikuiti telah merancang penubuhan Muzium Etnologi Dunia Melayu (MEDM) yang pernah diusulkan penubuhannya di Persidangan Tamadun Melayu pada 1989. Secara ringkasnya, penubuhan muzium ini dicadangkan di Presint 5, Putrajaya, namun sementara menunggu pembinaan bangunan muzium ini siap, sejumlah perjawatan telah diwujudkan bagi menggerakkan aktiviti penyelidikan,

pengumpulan koleksi, pameran, penerbitan, seminar dan bengkel serta beberapa tugas yang disifatkan sebagai pengembangan ilmu pengetahuan.

Antara lain objektif dan peranan MEDM adalah bagi menjelaskan secara komprehensif mengenai gagasan kebudayaan material dan tamadun bangsa Melayu sejagat khususnya di Nusantara ini dan seluruh dunia amnya. Muzium ini juga dibina dengan harapan mampu menjadi pusat rujukan dan penyelidikan utama segala aspek kebudayaan dan tamadun bangsa Melayu yang boleh dimanfaatkan oleh masyarakat dan penyelidik dari dalam dan luar negara. Memandangkan geografi Dunia Melayu yang begitu meluas, fokus diberikan kepada tiga kawasan geografi iaitu Melayu Inti (Nusantara), Melayu Polinesia dan Melayu Diaspora.

Masyarakat Campa yang mendiami sekitar Indochina khususnya di Vietnam dan Kemboja merupakan salah satu fokus utama yang dikategorikan di bawah Melayu Inti. Beberapa siri penyelidikan telah dilakukan sejak tahun 1997 di kedua-dua buah negara tersebut dimana sejumlah koleksi masyarakat Campa telah diperolehi malahan satu video dokumentari yang bertajuk 'Dokumentari Masyarakat Melayu Campa di Indo China' telah dihasilkan pada tahun 2003. Selain itu beberapa pameran khas turut diadakan seperti Pameran Busana Campa, Pameran Pelaminan Campa dan sebagainya. Sebuah katalog berkaitan busana Campa turut diterbitkan dengan kerjasama EFEO (Pusat Penyelidikan Timur Jauh Perancis) pada tahun 1998 serta CD Rom bertajuk '*Tales, Epics, Poems*' pada awal tahun 2004.

Latar Belakang Mengenai Melayu Campa

Masyarakat Melayu-Campa mempunyai tamadun yang gilang-gemilang suatu masa dahulu dengan adanya kerajaan yang kuat. Kerajaan Campa banyak disebut dalam sumber-sumber tempatan seperti Sejarah Melayu serta sumber-sumber asing seperti di Thailand, Kemboja dan Vietnam. Dalam teks-teks China, Kerajaan Campa juga disebut sebagai *Lin-Yi*. Berdasarkan catatan sejarah, Kerajaan Campa muncul pada abad ke dua dan melalui zaman pemerintahan yang lama di bahagian tengah Vietnam sehinggalah abad ke 16. Kerajaan agung ini secara perlahan-lahan mulai runtuh disebabkan kemunculan dan kemaraan kerajaan Vietnam di utara. Secara umumnya Kerajaan Campa terbahagi kepada dua zaman iaitu zaman pertama bermula pada abad ke dua masihi hingga tahun 1471 dimana ia didominasi oleh pengaruh Hindu. Zaman kedua ialah tahun 1471 hingga tahun 1832 yang telah mula dipengaruhi oleh agama tempatan dan agama Islam. Antara kerajaan-kerajaan yang muncul sepanjang tempoh tersebut adalah Kerajaan Indrapura, Amravati, Vijaya, Khautara dan Pandurangga.

Apabila Kerajaan Campa yang berpengaruh Hindu tamat pada 1471 melalui kejatuhan Vijaya, muncul pula Kerajaan Kauthara dan Panduranga di bahagian selatan. Namun kerajaan-kerajaan di selatan ini mengamalkan nilai-nilai baru iaitu pemujaan tempatan (pemujaan nenek moyang berkaitan dengan tanah dan bercampur dengan tamadun Islam). Pada abad ke 16 misalnya, Kerajaan Campa mula menyerap unsur-unsur Islam sehinggalah Kauthara (1653) dan Panduranga (1832) jatuh ke tangan bangsa Vietnam dan seterusnya memadamkan Kerajaan Campa dari peta dunia buat selama-lamanya.

Kejatuhan Kerajaan Campa menyaksikan ramai orang Cam melarikan diri ke Kemboja bermula pada abad ke 15 dan seterusnya ada yang berhijrah ke negara-negara lain seperti Thailand dan Malaysia (Semenanjung Tanah Melayu). Walaupun anggaran penduduk berbangsa Cam tidak diketahui dengan tepat dan sering berubah-ubah perangkaannya disebabkan kurangnya pemahaman mengenai status bangsa Cam itu sendiri, namun di Kemboja jumlahnya dianggarkan 280 ribu orang manakala di Vietnam sekitar 150,000 ribu orang. Harus difahami bahawa Kerajaan Campa selain didiami oleh orang Cam, turut diisi oleh suku-suku lain seperti Rhade, Gia-rai (Jarai), Hoi, Cru dan Raglai yang mendiami kawasan pantai dan berbahasa Melayu-Polinesia. Manakala suku-suku lain seperti Bahnar, Stieng, Mnong dan Ma pula berbahasa Austroasiatik, mendiami kawasan pergunungan dan mengamalkan nisab bapa (*patrilineal*).

Berkaitan dengan kepercayaan, Kerajaan Campa menjadi pusat agama Hindu mulai abad ke 4-12 dimana Dewa Siva lebih popular berbanding Vishnu dan Brahma. Namun percampuran animisme dan Islam sejak abad ke 15 hingga ke hari ini menjadikan identiti masyarakat ini agak unik. Terdapat pelbagai gelaran ataupun pengkategorian diberikan kepada bangsa Cam ini yang kebiasaannya diperkirakan berdasarkan amalan kepercayaannya.

Orang Cam yang mengamalkan kepercayaan tradisi lama yang bercampur dengan pengaruh Hindu ini dikenali sebagai *Cam Jat* iaitu istilah kata Sanskrit yang bererti bangsa yang asli [juga dikenali sebagai Cam Hindu atau Cam Jati / Cam Ahir (Akhir)]. Namun di peringkat akhir abad ke 17, golongan Cam Jat ini sudah mula dipengaruhi oleh Agama Islam. Terdapat juga golongan dikenali sebagai *Cam Bani* (Ar Bani) - “anak agama” ataupun *Cam Asalam* yang mendakwa mereka sebagai Islam berdasarkan cara mereka mewarisi amalan Islam mengikut agama nenek moyang mereka. Kata ‘Bani’ diambil dari perkataan Arab yang bermaksud anak atau keturunan Nabi Muhammad. Cam Bani ini mempertahankan agama ‘Islam’ mereka mengikut cara yang diwarisi turun-temurun sambil mempercayai kewujudan Allah dan Rasul. Satu lagi golongan dikenali sebagai *Cam Islam* / Muslim yang mengamalkan Sunnah Wal Jamaah

sebagaimana masyarakat Islam di Malaysia. Menariknya disini ialah Cam Bani dan Cam Islam menggelarkan bangsanya sendiri dari golongan Cam Hindu sebagai Cam Kafir atau Akafir (Ar-al-kafir) dan ini diterima baik oleh Cam Hindu yang rela mengakui mereka kafir kerana berpendapat mereka pengamal agama Cam yang asli.

Di Kemboja pula terdapat satu golongan orang Cam yang dikenali sebagai golongan Mujahiddin yang dikatakan sebagai pengikut Imam San atau kaum Jumaat yang mempunyai persamaan amalan agama sebagaimana orang Cam Bani yang terdapat di Vietnam. Sebagai contoh mereka bersembahyang sekali seminggu dan mewakili puasa di bulan Ramadhan kepada imam mereka sahaja.

Bagi pengamal Islam sepenuhnya, mereka dikatakan oleh Cam Bani dan Cam Jati sebagai pengamal Islam Baru yang berlainan dengan pemahaman mereka yang diwarisi dari nenek moyang mereka. Walaupun terdapat perbezaan amalan keagamaan namun bangsa Cam ini masih menghormati satu sama lain dan masih dapat hidup bersama.

Menyentuh tentang sejarah Kerajaan Campa, amalan keagamaan dan kepercayaan ini, ianya amat bersangkutan-paut dengan hasil-hasil penulisan manuskrip dan pengisian jalan cerita dalam manuskrip-manuskrip tersebut. Tanpa memahami latar belakang sejarah Campa, pergolakan politik, perkembangan dan perbezaan agama, maka akan sukar untuk memahami jalan cerita serta situasi hidup yang diceritakan dalam manuskrip-manuskrip tersebut. Berdasarkan kompleksnya masyarakat ini (tanpa menyentuh sistem politik dan hieraki tradisional) maka disebabkan itulah Muzium Etnologi Dunia Melayu mewajarkan pendokumentasian Manuskrip Melayu Campa ini dilakukan.

Mengenal Manuskrip Campa

Manuskrip Campa meninggalkan banyak hasil penulisan yang menarik. Sehubungan itu pandangan yang mengatakan bahawa masyarakat Melayu-Campa kurang atau tidak mempunyai kesusasteraan yang banyak dan indah merupakan satu persepsi yang kurang tepat. Kesusasteraan Melayu-Campa misalannya mempunyai keunikan yang tersendiri dan ini boleh dibuktikan melalui hasil-hasil sastera yang diperolehi. Masih banyak lagi hasil-hasil penulisan dalam Manuskrip Campa yang belum ditemui atau diselidik, malahan dikatakan masih terdapat sejumlah besar Manuskrip Campa dikatakan masih disimpan di dalam gua-gua di kawasan pergunungan di sekitar Vietnam Tengah. Kegagalan membongkar manuskrip ini adalah disebabkan tekanan politik terhadap kumpulan minoriti Campa ini selain masalah birokrasi yang masih ketat diamalkan di Vietnam hingga menyukarkan penyelidikan terhadap manuskrip ini dilakukan.

Kini usaha-usaha tertentu cuba dilakukan oleh pihak MEDM dalam mendokumentasikan semula kesemua Manuskrip Melayu Campa sama ada yang telah dikumpulkan dari pelbagai pihak seluruh dunia selain membuat perolehan sendiri melalui hubungan beberapa pihak di Vietnam dan Kemboja.

Menyentuh secara ringkas mengenai prasasti pula (sumber mengaitkannya dengan manuskrip), telah ditemui sebanyak 206 prasasti dimana 98 dalam bahasa Campa, 43 bahasa Sanskrit, 29 dalam bahasa Campa dan Sanskrit manakala 36 lagi tidak dapat dipastikan. Prasasti yang paling lama dalam bahasa Sanskreta bertarikh 192, manakala dalam bahasa Campa Kuno adalah di abad ke 4 dimana ia dipercayai yang tertua dalam bahasa Austronesia. Namun begitu masih banyak lagi prasasti-prasasti yang masih belum dijumpai dan diselidiki oleh para penyelidik.

Berbalik kepada Manuskrip-manuskrip Campa ini, ianya mempunyai kandungan yang begitu luas dan mempunyai kaitan dengan pelbagai bidang menyentuh mengenai kesusasteraan, sejarah, tokoh-tokoh, agama, sosial, ajaran moral dan sebagainya yang mampu menerangkan suasana di Campa ketika itu serta hubungannya dengan Dunia Melayu. Penulisan teks-teks biasanya adalah dalam bentuk cerita rakyat (*dalukal*), hikayat (*akayet*), syair (*ariya*) dan sebagainya. Menyentuh mengenai bentuk tulisan pula, manuskrip-manuskrip ini ditulis dalam banyak bentuk tulisan Melayu Campa yang boleh dibahagikan kepada empat jenis tulisan. Tulisan-tulisan tersebut adalah *akhar thrah Cam* (tulisan ini berasal dari Sanskrit yang telah digunakan sebelum abad ke 15 (tidak dapat dipastikan) hingga sekarang dimana ia merupakan tulisan utama masyarakat Cam); *akhar rik* (tulisan Sanskrit yang biasanya digunakan untuk karya ritual dan agama); *akhar Bani* (tulisan Arab dalam kitab Al-Quran Cam Bani); dan *akhar Jawi* (Jawi Melayu) yang banyak digunakan dan ditulis oleh masyarakat Cam di Chau Doc dan Chau Giang (Vietnam) dan di Kemboja. Selain itu terdapat satu lagi bentuk penyampaian yang lebih kepada lakaran yang dikenali sebagai *adamah* dimana ia lebih khusus sebagai lakaran azimat atau tangkal (Rujuk lampiran).

Secara umumnya penulisan teks-teks dalam Manuskrip Cam ini merupakan satu medium yang digunakan dalam menyampaikan buah fikiran, inspirasi, daya kreativiti dan luahan perasaan mereka. Seringkali juga digunakan watak-watak imaginasi dan unsur-unsur metos dan lagenda dalam penulisan tersebut seperti watak binatang, gergasi, tumbuh-tumbuhan dan sebagainya.

Gaya penyampaian dalam cerita-cerita rakyat biasanya adalah lebih bebas dan menunjukkan cara orang Cam menyampaikan budaya dan situasi di negara asal mereka dahulu. Syair pula disampaikan dalam bentuk struktur yang lebih tetap dan penulisan yang lebih menekankan hasil kesusasteraan yang tinggi nilai bahasanya. Namun begitu cerita-cerita rakyat kelihatan cuba menyampaikan mesej ajaran moral serta kritikan selain cuba mengimbas kembali sesuatu peristiwa atau sejarah yang dikatakan pernah berlaku di kalangan orang Cam. Berdasar faktor itulah penyelidik seharusnya memahami latar belakang sejarah, sosio-politik, agama serta amalan oleh kaum-kaum Cam suatu masa dahulu.

Terdapat beberapa kelemahan manuskrip ini semasa penelitian dilakukan ke atasnya. Ini memandangkan Manuskrip Cam wujud dalam pelbagai bentuk yang menyukarkan pembacaannya serta memerlukan satu usaha pemeliharaan yang rapi. Manuskrip yang ditulis di atas daun lontar, kertas Eropah, kertas beg simen atau buku latihan biasanya mudah rosak, koyak dan tidak jelas penulisannya. Ini ditambah pula penggunaan dakwat tempatan yang tidak berkualiti ataupun penggunaan pensil yang memudahkan tulisan dan lebih buruk lagi tulisannya terus terpadam akibat peredaran masa, keadaan cuaca dan cara penyimpanan yang lemah. Contoh-contoh manuskrip dalam koleksi, *Societe Asiatique de Paris*, Perancis yang disimpan di perpustakaan memperlihatkan unsur-unsur yang dimaksudkan.

Selain itu juga Manuskrip Cam mempunyai saiz dan penjilidan yang berbeza-beza, kadangkala disusun secara songsang serta tidak mempunyai halaman muka surat. Sebahagian manuskrip yang dijilidkan turut dicampurkan bersama tulisan-tulisan dan dokumen-dokumen yang tidak berkaitan yang menyukarkan lagi pemahaman ketika membacanya. Terdapat juga teks-teks yang mempunyai beberapa bahagian tetapi tidak disusun mengikut aturan dan seorang penyelidik harus menggunakan kefahaman yang tinggi untuk mendapatkan gambaran keseluruhan cerita-cerita yang ada dalam manuskrip tersebut.

Kelemahan dalam ejaan, tulisan yang tidak jelas, penggunaan perkataan-perkataan asing seperti Sanskrit, Arab, Melayu dan sebagainya memerlukan kemahiran tinggi untuk membacanya agar tidak berlaku kesilapan dalam mentafsirkannya. Terdapat juga simbol-simbol yang tidak mempunyai makna, tiada titik noktah dan penggunaan nahu yang tidak betul. Adalah dipercayai kesilapan-kesilapan tersebut dilakukan semasa proses penyalinan dilakukan ataupun berkemungkinan suasana perang yang berterusan mengakibatkan penulisan dilakukan secara tergesa-gesa. Namun ini merupakan andaian penulis semata-mata.

Program Manuskrip Melayu-Campa di MEDM

Program dokumentari Manuskrip Melayu Campa telah dimulai sejak tahun 2003, walaupun sebenarnya kajian mengenai kebudayaan masyarakat ini telah dimulakan sejak 1997 lagi. Penubuhan Bahagian MEDM di Jabatan Muzium dan Antikuiti menyemarakkan lagi pengkajian terhadap masyarakat Campa ini melalui pengkhususan terhadap Melayu-Inti. Kerjasama dengan beberapa pihak seperti *Ecole Francaise d'Extreme-Orient (EFEO)* di Kuala Lumpur, *Institute of Social Sciences HCM City, Vietnam*, *The Cambodian United Ethnic Cham Assembly* dan individu-individu tertentu, telah memberi banyak maklumat. Mengambil kesempatan tersebut, program dokumentari Manuskrip Melayu-Campa ini dilakukan dengan meneliti sejumlah Manuskrip Campa yang telah dikumpulkan tetapi berada di beberapa buah negara. Adalah menjadi hasrat MEDM untuk mengumpulkan kesemua manuskrip tersebut dengan membuat salinannya bagi diletakkan di Pusat Sumber MEDM bagi membolehkan kesemua penyelidik membuat rujukan di negara ini memandangkan Malaysia dianggap negara Melayu yang paling berjaya setakat ini.

Terdapat beberapa skop utama dalam program dokumentari ini iaitu :

1. Mengenalpasti dan Mengumpulkan Manuskrip-manuskrip Melayu Campa

Proses pengumpulan ini bermula dengan mengenal pasti lokasi-lokasi penempatan manuskrip ini selain membuat perolehan sendiri. Di MEDM sendiri perolehan sejak 1993 hanya mengumpulkan sebanyak 164 koleksi pelbagai jenis berkaitan kebudayaan Champa tanpa melibatkan sebuah manuskrip pun. Namun bermula tahun 2003, perolehan terhadap Manuskrip Melayu Campa telah diperolehi dari Vietnam Tengah yang dianggarkan berjumlah 100 jilid, yang mengandungi 500 tajuk dan 5000 muka surat.

Perpustakaan	Volume	Tajuk	Muka surat
EFEO	311	1,219	16,620
SAP	84	432	11,446
MEP	20	76	1,428
CHCPI	20	62	1,588
Jumlah	435	1,796	31,082

Pemerhatian bilangan manuskrip-manuskrip dalam bahasa Cam yang disimpan di perpustakaan seluruh dunia adalah seperti berikut :

Di Eropah dan Asia Tenggara iaitu :

- i) Eropah
Perancis 435 jilid (di 4 perpustakaan utama):
- ii) Britain (Hull University) London - 2 jilid
Bilangan tajuk dan muka surat tidak diketahui.
- iii) Luar Eropah
- Amerika Syarikat ~ Universiti Cornell, New York - 60 jilid
- Bilangan tajuk dan muka surat tidak diketahui.

Sehubungan itu, melalui bantuan EFEO kini terdapat sebanyak 11 gulung mikro filem manuskrip dari Perancis dan Amerika Syarikat (dianggar berjumlah 300 - 310 tajuk) telah diterima dari institusi-institusi tersebut dan pihak MEDM sedang melaksanakan kerja-kerja penyalinan. Sejumlah lagi Manuskrip Campa sama ada dalam bentuk mikro filem ataupun salinan fotokopi akan terus diusahakan untuk dibawa ke MEDM.

2. Inventori Manuskrip

Langkah kedua setelah pengumpulan koleksi dilakukan, maka proses inventori manuskrip akan dilakukan. Data-data yang dimasukkan dalam inventori ini adalah seperti berikut:

- a) Tajuk
- b) Format manuskrip ~ contoh - sama ada dalam bentuk buku (jilid) ataupun ceraian serta saiznya.
- c) Asal
- d) Tarikh
- e) Bilangan muka surat
- f) No rekod lama - sekiranya telah ada direkodkan
- g) No rekod baru
- h) Ringkasan kandungan
- i) Catatan tambahan - contohnya material yang digunakan, keadaan manuskrip, jenis tulisan dan sebagainya.

Buat masa kini dianggarkan sejumlah lebih kurang 100 manuskrip telah dilakukan proses inventori, manakala sumber-sumber dari luar negara terutamanya di Perancis telah pun menyediakan inventori lengkapnya.

Mengikut perancangannya, kesemua tajuk-tajuk ini akan diklasifikasikan mengikut tema seperti kebudayaan, sejarah, cerita rakyat, tokoh dan sebagainya berdasarkan beberapa kategori utama yang disebutkan pada awalnya seperti Cerita Rakyat, Hikayat dan Syair. Manuskrip yang diperolehi dalam bentuk asal biasanya akan dibuat salinan dan diambil gambar setiap helaian dan direkodkan secara manual sebagai rujukan di perpustakaan.

Langkah seterusnya ialah menghasilkan penerbitan dalam bentuk buku ataupun CD Rom yang mengandungi:

- a) Ringkasan manuskrip
- b) Teks manuskrip yang ditaip semula di dalam komputer
- c) Teks dalam bahasa rumi
- d) Teks Manuskrip Cam yang asal (diimbis)

3. Terjemahan Manuskrip

Proses terjemahan manuskrip ke dalam Bahasa Melayu telah dimulakan pada Mei 2004. Dimulai dengan menterjemahkan tajuk '*Cerita Balaok La-u*' Si Tempurung Kelapa, ia merupakan judul yang pertama dalam siri cerita-cerita Rakyat Melayu Campa. Kerja-kerja ini dilakukan menerusi penelitian yang tinggi dan memakan masa yang agak panjang agar kesilapan fakta/ayat tidak berlaku. Pada masa kini manuskrip tersebut diterjemah dengan bantuan Encik Abdul Karim Abd. Rahman seorang berketurunan Cam yang berkebolehan besar dalam membaca, menterjemah dan menulis semula manuskrip tersebut dalam format komputer. Namun perbincangan mendalam sering diadakan agar kandungan manuskrip tersebut dapat dibongkar dengan setepat-tepatnya.

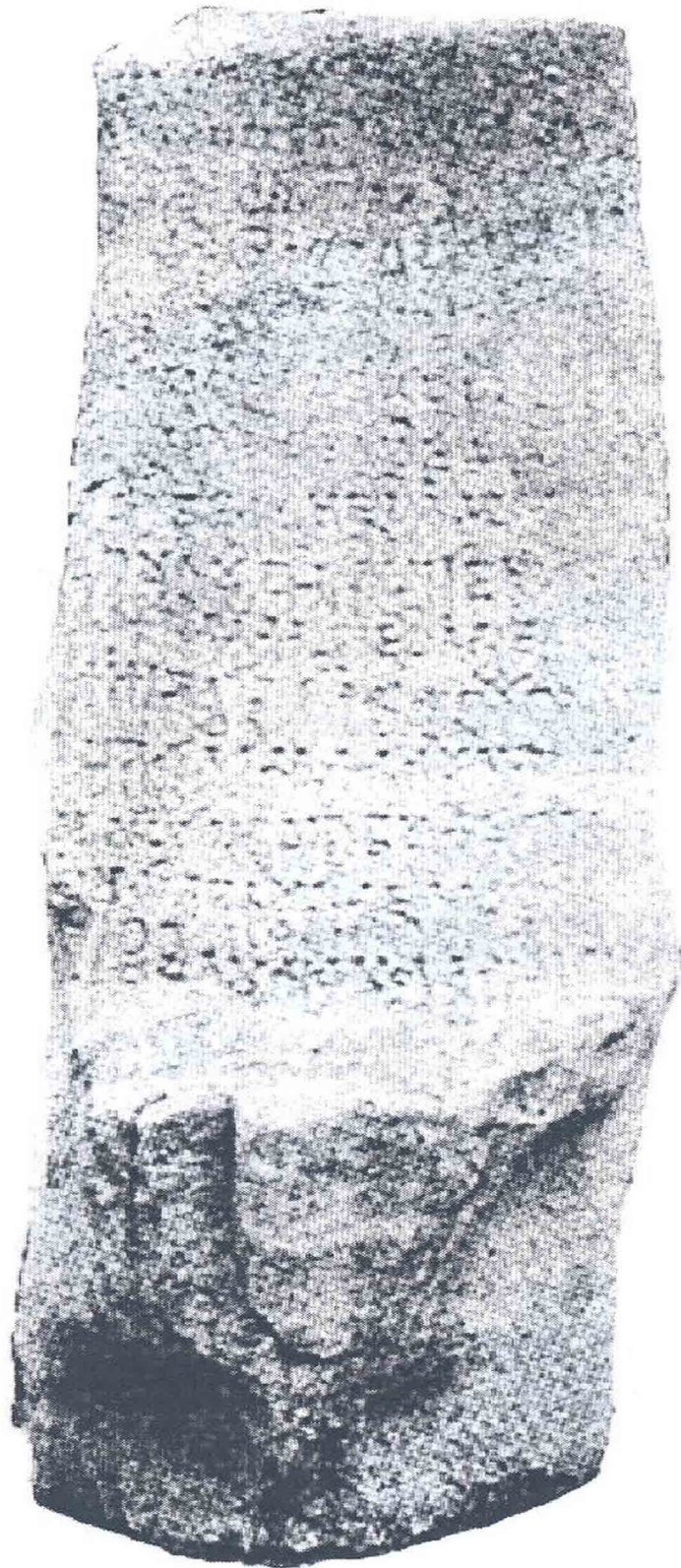
Apabila meneliti jumlah Manuskrip Campa yang ada, ia bukan sahaja memerlukan satu mekanisme kerja yang ramai tetapi mahir dalam kerja-kerja menaip semula, membaca dan memahami isi kandungannya. Jumlah koleksi yang sedang dalam inventori adalah jauh lebih besar dari jumlah koleksi yang sudah diinventorikan termasuk sastera-sastera Cam yang terkenal seperti *Akayat Dewa Mano*, *Akayat Inra Datra*, *Akayat Um Marup*, *Akayat Dalim Tak Masiak*.

Meneliti jenis manuskrip yang ada, ia boleh dibahagikan kepada beberapa kumpulan seperti berikut :

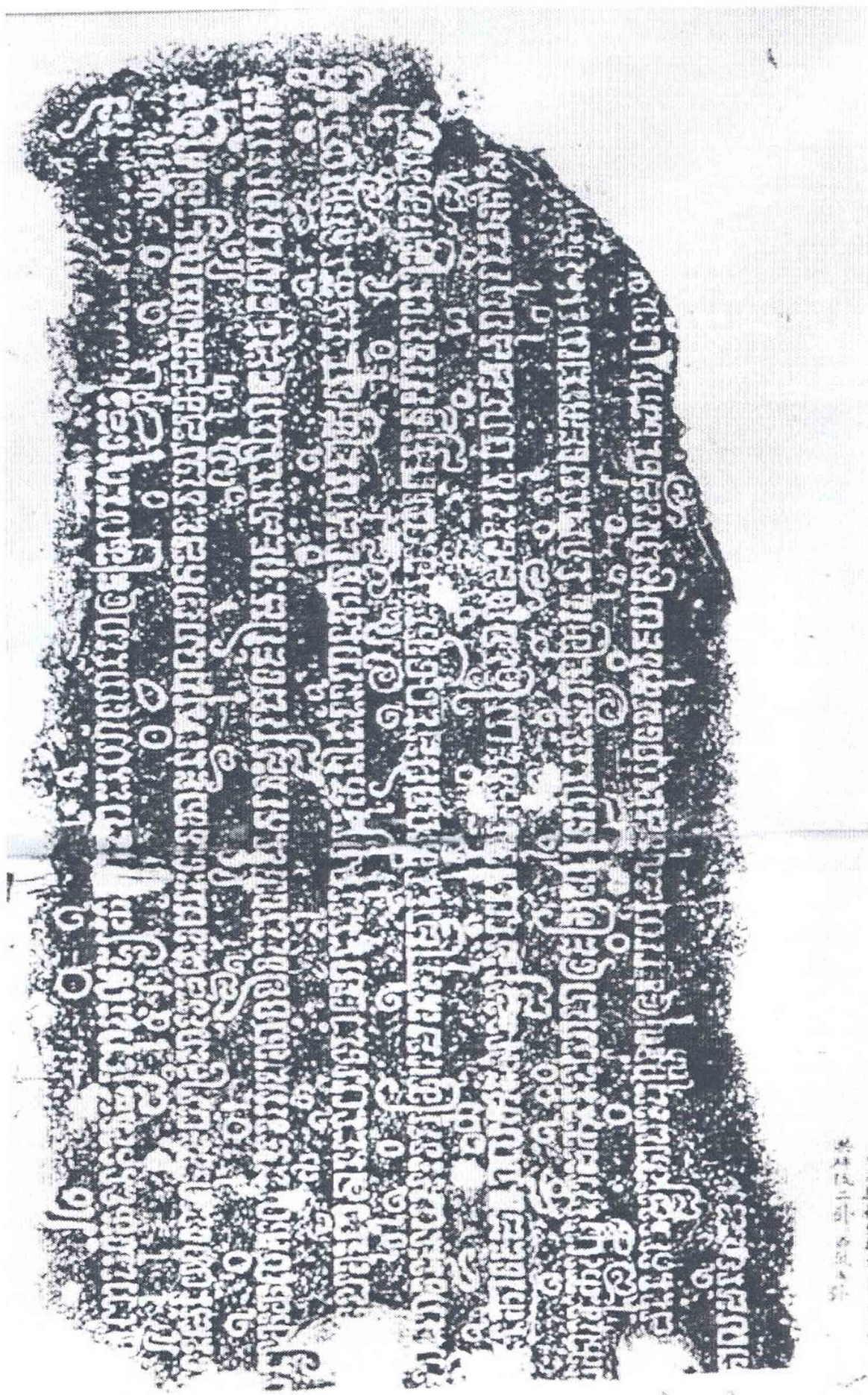
- a) Cerita hikayat
- b) Cerita rakyat
- c) Kisah tokoh dan sejarah
- d) Kitab-kitab berkaitan dengan agama / upacara
- e) Syair / Sajak-sajak / Pantun
- f) Peribahasa
- g) Lagu-lagu nyanyian rakyat
- h) Surat-surat Kerajaan Pandurangga (abad ke 16 - 19)
- i) Doa-doa dan mentera
- j) Ungkapan-ungkapan upacara kebudayaan

Kerajaan Melayu Campa di Indo China telah meninggalkan banyak bahan bersejarah yang perlu dikumpul dan dikaji semula mengikut perspektif Dunia Melayu. Hasil penulisan dan karya kesusasteraannya telah melalui zaman yang cukup panjang dan terbukti telah mengeluarkan ribuan manuskrip sama ada yang panjang ataupun pendek. Kegemilangannya dalam bidang penulisan ini merupakan cerminan terhadap tamadun Kerajaan Campa yang merangkumi bidang sosio-budaya dan politik ketika itu.

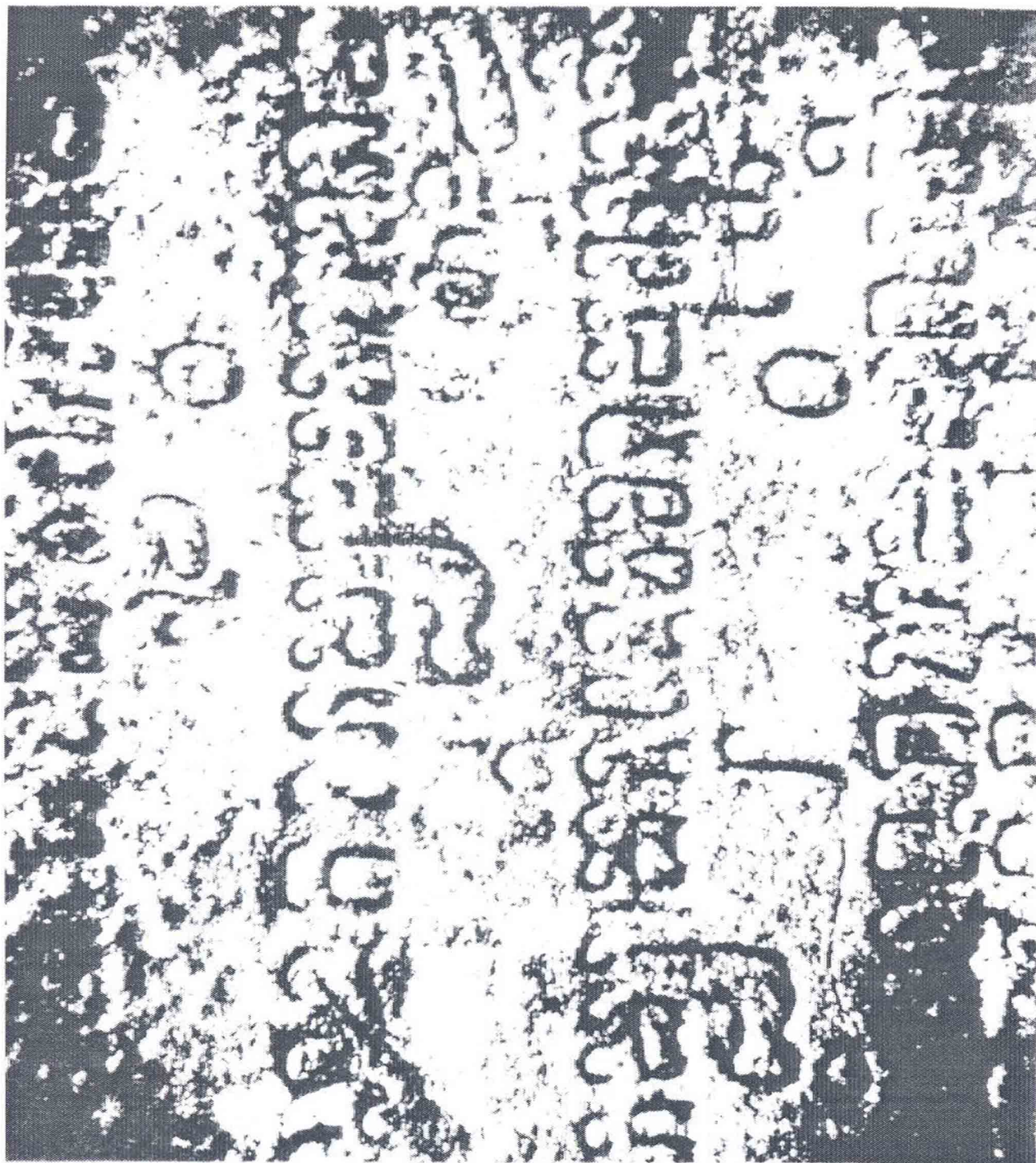
Penyelidikan yang lebih komprehensif perlu dilakukan secara bersepadu oleh semua pihak yang terlibat dalam pengkajian Dunia Melayu bagi mendapatkan informasi terbaik memandangkan isi kandungannya yang begitu meluas. Ia bukan sahaja dapat memberikan gambaran tentang pengaruh agama, budaya dan linguistik ketika abad ke 2-16, malahan melihat sifat persamaan (universal) yang ada pada mereka akan membongkar arah gelombang penghijrahan manusia suatu masa dahulu. Dengan adanya pusat sumber dan dokumentasi ini, maka pengambilan pakar-pakar pengkajian Dunia Melayu amat diperlukan bagi merealisasikan matlamat yang ditetapkan ini bagi menjadikannya sebagai media yang amat berguna kepada semua pihak.



Prasasti abad yang ke IV dalam bahasa Melayu-Campa kuno.



Prasasti Melayu-Campa telah ditemui di kawasan Chien Dan (Vietnam Tengah)



Prasasti Melayu-Campa telah ditemui di kawasan Phan Rang

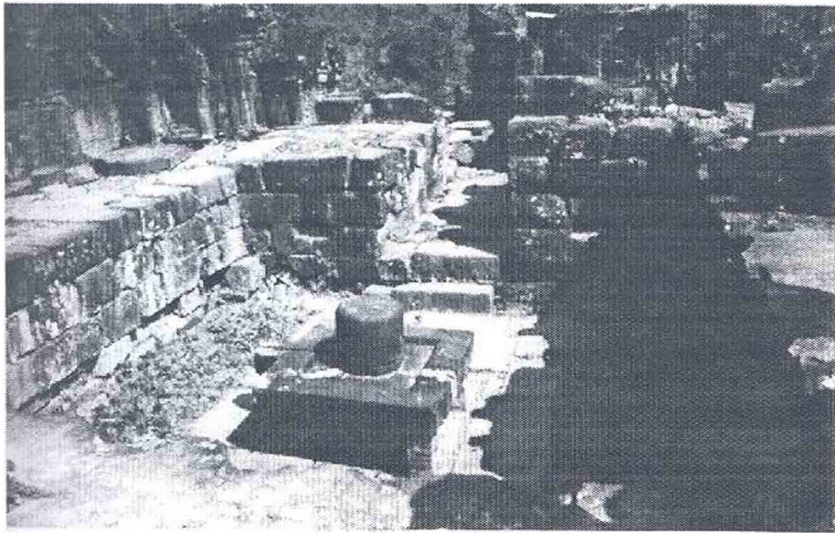
Tapak Sejarah



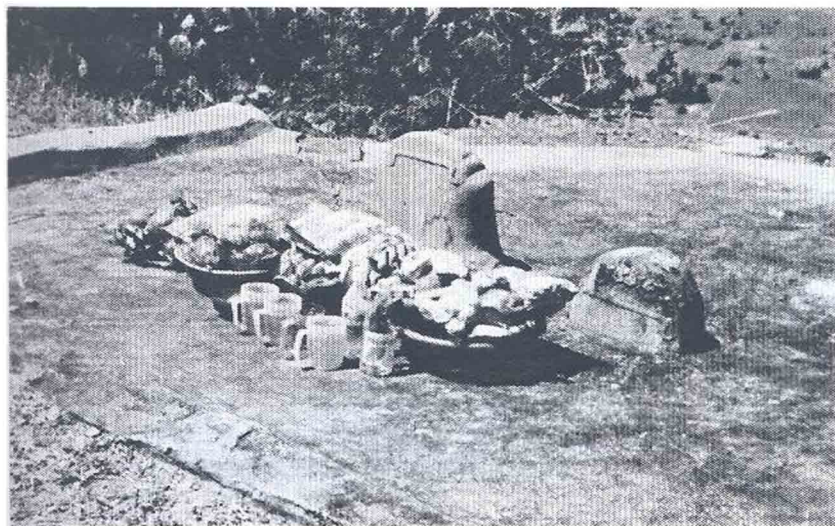
Candi My Son (Qui Nhon)



Candi Po Ina Nagar (Nha Trang)



Linga dan Yoni di Candi
My Son



Kut Po Rome di Pandurang
(Phan Rang)

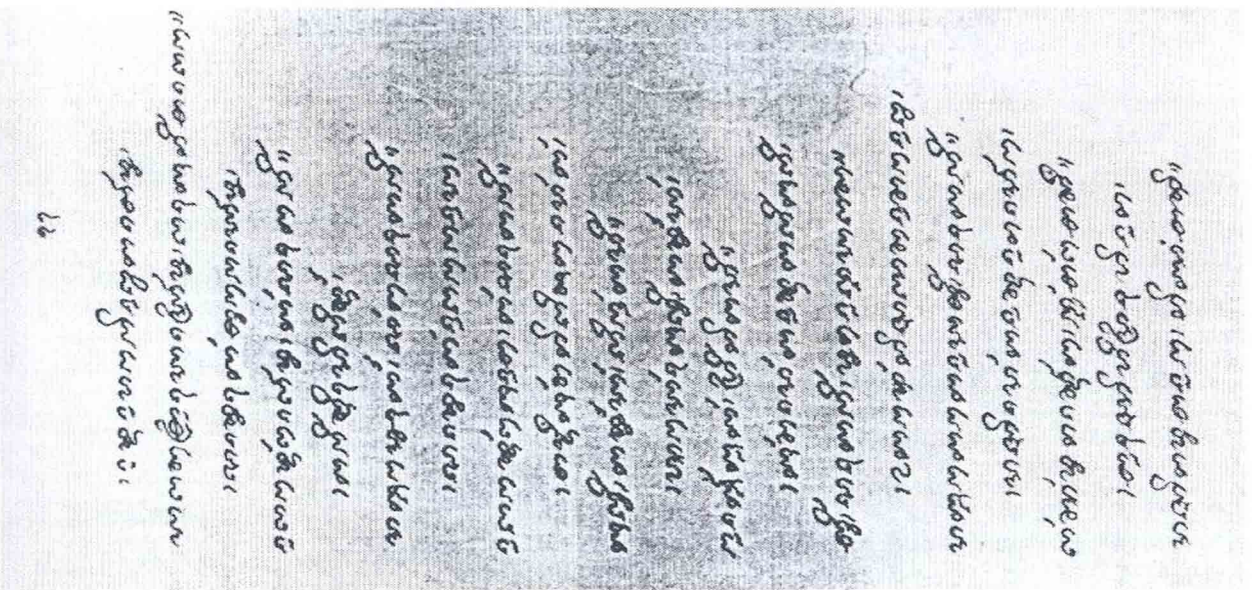
تبع جم ساهدرأ ه هلون سوا تريبيا زمان فتاوجهم ه نيم وريك ابيه
كونن ه زمان فتاوجهم وق نين ننان ه موكي دغب لورا ايكهان ه
غيب فنين ننان فتاوجهم دغب ه ساه فتاوتت فتت سيام مكره ه لورا
برغا ملاييه جلان ه ايه كونن هلون ايكهان ه فلا تريب جلان فتاوجهم
برغا ه برغا جوتتا و فلك غيب ه درالم غيب فتت مانتوان ه فتاوجهم
لاصان ماي ايكهان ه هديوك كوستيان هين نومان ملاييه ه وق ن
لاصان تونغ دواه لاصان تن با هديوك نومان ه فتاوتريب هديوك تن

3

يما جبر قومه انهم قوم بيهمد متقانه و متحبي
جبر حلو ميا امد من قال و متسريه ه ه ه
بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين
و شكروا لله و هو احد لا يشركه شيء له خلق
كل شيء و قاتلهم ربهم ليعذبهم و هو العزيز
المتقون و هو الحق و له ملكوت يومئذ ه

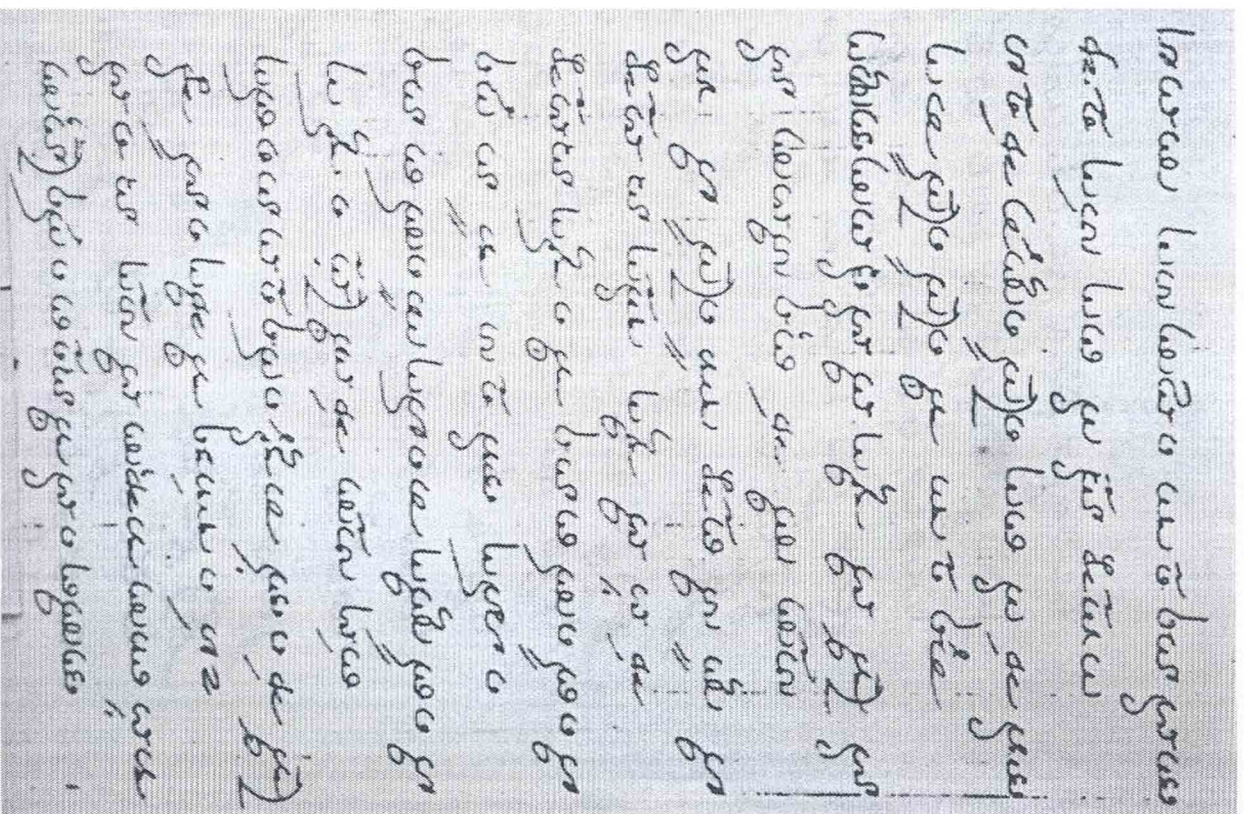
4

Karya-karya dalam manuskrip



Handwritten Malay text in a cursive script, arranged in approximately 12 lines. The text is written on aged, slightly textured paper.

Sah Sakoi



Handwritten Malay text in a cursive script, arranged in approximately 12 lines. The text is written on aged, slightly textured paper.

Pantun

Senarai Manuskrip Melayu-Campa yang telah di perolehi

A. Manuskrip Yang Telah Di Inventori

Bil	Mss / Halaman	Tajuk	Bidang Berkaitan
01	MEDM/MC 01 41 hlm	Danak Tiap Kaleng <i>Upacara Untuk Menghalang Kejahatan</i>	Kebudayaan
02	MEDM/MC 02 32 hlm	Akhan Ka Lipei <i>Ramalan Tentang Mimpi</i>	Kepercayaan
03	MEDM/MC 03 48 hlm	Danak Ricaow Taleh <i>Upacara Untuk Talak Bala</i>	Kebudayaan
04	MEDM/MC 04 14 hlm	Ariya Po Ceng <i>Syair Raja Ceng</i>	Sejarah
05	MEDM/MC 05 14 hlm	Biai Ka Nasak Bang <i>Perbincangan Nasib Mengikut Umur</i>	Kepercayaan
06	MEDM/MC 06 84 hlm	Ariya Po Phaok <i>Syair Po Phaok</i>	Sejarah
07	MEDM/MC 07 18 hlm	Paoh Catuai <i>Pantun</i>	Sastera
08	MEDM/MC 151 77 hlm	Cerita Balaok La-u <i>Cerita Si Tempurung Kelapa</i>	Cerita Rakyat
09	MEDM/MC 151 6 hlm	Cerita Ja Haluai Anaong Aia <i>Cerita Si Haluai Orang Gaji</i>	Cerita Rakyat
10	MEDM/MC 151 8 hlm	Cerita Ja Kadek @ Ja Kadaop <i>Cerita Si Kadek dan Kadaop</i>	Cerita Rakyat
11	MEDM/MC 151 22 hlm	Cerita Ja Tabaong Alah <i>Cerita Raja Malas</i>	Cerita Rakyat
12	MEDM/MC 151 15 hlm	Cerita Kadek Ngap Matau <i>Cerita Si Kadek Jadi Menantu</i>	Cerita Rakyat
13	MEDM/MC 151 5 hlm	Cerita Tapay Liman Bhai <i>Cerita Arnab dan Gajah</i>	Cerita Rakyat
14	MEDM/Ms 01 8 hlm	Danak Adaoh Luak Kayau <i>Upacara Untuk Mencari Kayu</i>	Kebudayaan

Bil	Mss / Halaman	Tajuk	Bidang Berkaitan
15	MEDM/Ms 02 5 hlm	Damnay Po Riyak <i>Kisah Raja Laut</i>	Kesusasteraan, Tokoh, Sejarah
16	MEDM/Ms 03 11 hlm	Nam Mak Po Bin Suer <i>Sejarah Raja Bin Suer</i>	Sastera, Sejarah
17	MEDM/Ms 04 2 hlm	Akhar Rik <i>Huruf Tulisan Besar (Rik)</i>	Bahasa
18	MEDM/Ms 05 33 hlm	Po Patih <i>Raja Patih</i>	Tokoh, Sejarah
19	MEDM/Ms 06 15 hlm	Damnay Po Klaong Girai <i>Kisah Raja Klaong Girai</i>	Kesusasteraan, Tokoh, Sejarah
20	MEDM/Ms 07 7 hlm	Patao Po Rome <i>Raja Po Rome</i>	Tokoh, Sejarah
21	MEDM/Ms 08 16 hlm	Yang Tabiak Di Pabah Lamnga <i>Dewa Pintu Labuhan</i>	Kebudayaan
22	MEDM/Ms 09 9 hlm	Adaoh Luak Tak Kayau <i>Nyanyian Untuk Mencari Kayu</i>	Kebudayaan
23	MEDM/Ms 10 11 hlm	Danak Cei Sah Bin Bingu <i>Upacara Untuk Sah Bin Bingu</i>	Kebudayaan
24	MEDM/Ms 11 7 hlm	Danak Mbeng Katuec <i>Upacara Untuk Busut</i>	Kebudayaan
25	MEDM/Ms 12 4 hlm	Danak Po Ama <i>Upacara Untuk Nenek Moyang</i>	Kebudayaan
26	MEDM/Ms 13 10 hlm	Danak Po Klaong Girai <i>Upacara Untuk Po Klaong Girai</i>	Tokoh, Sejarah
27	MEDM/Ms 14 15 hlm	Tuan Phaow <i>Tuan Phaow</i>	Tokoh, Sejarah
28	MEDM/Ms 15 14 hlm	Cei Dalim <i>Kisah Raja Dalima</i>	Sastera, Sejarah

Bil	Mss / Halaman	Tajuk	Bidang Berkaitan
29	MEDM/Ms 16 16 hlm	Ariya Gleng Anak <i>Syair Gleng Anak</i>	Sastera, Sejarah
30	MEDM/Ms 17 6 hlm	Klau Rai Patao Tiga <i>Permerintahan Raja</i>	Sastera, Sejarah
31	MEDM/Ms 18 5 hlm	Yang Pabah Mbeng Jang <i>Dewa Pintu Paga</i>	Kebudayaan
32	MEDM/Ms 19 13 hlm	Ngap Kabau Ma-ih <i>Jamuan Kerbau</i>	Kebudayaan
33	MEDM/Ms 20 6 hlm	Adaoh Atau Cek & Tasik <i>Sajak tentang Dewa Gunung dan Laut</i>	Kebudayaan
34	MEDM/Ms 21 5 hlm	Cei Sah Bin Bingu <i>Kisah Putera Sah Bin</i>	Sastera, Sejarah
35	MEDM/Ms 22 5 hlm	Adaoh Anak Po Sah <i>Penyanyi Anak Permaisuri Sah</i>	Tokoh, Sejarah
36	MEDM/Ms 23 2 hlm	Pada-a Patri Huak <i>Jemputan Puteri Makan</i>	Kebudayaan
37	MEDM/Ms 24 8 hlm	Rija Praong Atau Tasik <i>Rija Utk Dewa Laut</i>	Kebudayaan
38	MEDM/Ms 25 8 hlm	Adaoh Da-a Po Sang <i>Nyanyian Untuk Tuan Rumah</i>	Kebudayaan
39	MEDM/Ms 26 2 hlm	Adaoh Cei Sit <i>Nyanyian Untuk Raja Muda</i>	Tokoh, Sejarah
40	MEDM/Ms 27 10 hlm	Adaoh Dalam Ngap <i>Yang Nyanyian Untuk Membina Rumah Baru</i>	Kebudayaan
41	MEDM/Ms 28 1 hlm	Panuec Cak Ginuer Ceng <i>Upacara Ginuer Ceng</i>	Kebudayaan
42	MEDM/Ms 29 3 hlm	Adaoh Cei Kathun <i>Nyanyian Untuk Cei Kathun</i>	Tokoh, Sejarah

Bil	Mss / Halaman	Tajuk	Bidang Berkaitan
43	MEDM/Ms 30 10 hlm	Adaoh Ngap Yang Dayep <i>Nyanyian Untuk Rija Waktu Senja</i>	Kebudayaan
44	MEDM/Ms 31 6 hlm	Adaoh Anak Po Rome <i>Nyanyi Anak Raja Po Rome</i>	Tokoh, Sejarah
45	MEDM/Ms 32 5 hlm	Adaoh Anak Po Nagar Maraw <i>Nyanyian Anak Dewa Nagar Maraw</i>	Tokoh, Sejarah
46	MEDM/Ms 33 8 hlm	Adaoh Anak Yang Girai <i>Nyanyian Bayi Dewa Girai</i>	Tokoh, Sejarah
47	MEDM/Ms 34 4 hlm	Adaoh Auen Craok Anak <i>Nyanyian Untuk Bayi Makan</i>	Kebudayaan
48	MEDM/Ms 35 8 hlm	Padeng Kham Sik Kabau <i>Doa Untuk Menyembelih Kerbau</i>	Kebudayaan
49	MEDM/Ms 36 4 hlm	Panuec Wei Lasei <i>Doa Wei Lasei (Minta Nasi)</i>	Kebudayaan
50	MEDM/Ms 37 13 hlm	Adaoh Mak Kayau <i>Nyanyian Untuk Tebang Kayu</i>	Kebudayaan
51	MEDM/Ms 38 15 hlm	Panuec Panang Huec Cahang <i>Doa Untuk Menghalang Ketakutan</i>	Mantera
52	MEDM/Ms 39 8 hlm	Damnay Nai Mah Ghang <i>Kisah Permaisuri Mah Ghang</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
53	MEDM/Ms 40 8 hlm	Damnay Nai Mah Ghang II <i>Kisah Permaisuri Mah Ghang</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
54	MEDM/Ms 41 23 hlm	Damnay Patao Bin Suer <i>Kisah Raja Bin Suer</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
55	MEDM/Ms 42 20 hlm	Damnay Po Klaong Girai <i>Kisah Raja Klaong Girai</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
56	MEDM/Ms 43 27 hlm	Damnay Po Akaok Ndi <i>Kisah Raja Akaok Ndi</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah

Bil	Mss / Halaman	Tajuk	Bidang Berkaitan
57	MEDM/Ms 44 5 hlm	Damnay Patao Paracan <i>Kisah Raja Paracan</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
58	MEDM/Ms 45 31 hlm	Damnay Po Ali <i>Kisah Tuan Ali</i>	Sastera, Agama
59	MEDM/Ms 46 4 hlm	Damnay Cei Sit <i>Kisah Raja Muda</i>	Kesasteraan, Tokoh, Sejarah
60	MEDM/Ms 47 6 hlm	Damnay Cei Pali <i>Kisah Cei War Palei</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
61	MEDM/Ms 48 5 hlm	Damnay Bia Acakan <i>Kisah Permaisusi Acakan</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
62	MEDM/Ms 49 3 hlm	Damnay Cei Kathun <i>Kisah Cei Kathun</i>	Sastera, Tokoh, Sejarah
63	MEDM/Ms 50 3 hlm	Damnay Po Nai Anaih <i>Kisah Permaisuri Nai Anaih</i>	Sastera. Tokoh, Sejarah
64	MEDM/Ms 51 3 hlm	Damnay Po Gihlau, <i>Kisah Raja Gaharu</i>	Tokoh, Sejarah
65	MEDM/Ms 52 12 hlm	Damnay Po Halau Aia <i>Kisah Tuan Halau Aia</i>	Tokoh, Sejarah
66	MEDM/Ms 53 7 hlm	Damnay Po Kabrah <i>Kisah Tuan Kabrah</i>	Tokoh, Sejarah
67	MEDM/Ms 54 4 hlm	Adaoh Ka Kamau Anaik <i>Mantera Upacara Utk Kamau Naik</i>	Kebudayaan
68	MEDM/Ms 55 7 hlm	Adaoh Muk Rija Ricaow <i>Mantera Untuk Membersihkan Biduan Rija</i>	Kebudayaan
69	MEDM/Ms 56 15 hlm	Adaoh Pahuel Akayakan <i>Nyanyian Upacara Akayakan</i>	Kebudayaan
70	MEDM/Ms 57 6 hlm	Adaoh Luk Banyak <i>Nyanyian Untuk Menyapu Minyak</i>	Kebudayaan

Bil	Mss / Halaman	Tajuk	Bidang Berkaitan
71	MEDM/Ms 58 9 hlm	Kadha Mak Kayau <i>Sajak Tebang Kayu</i>	Kebudayaan
72	MEDM/Ms 59 11 hlm	Panuec Nai Ratna <i>Kata Puteri Ratna</i>	Kepercayaan
73	MEDM/Ms 60 15 hlm	Adaoh Nagat Hamaram <i>Nyanyian Upacara Utk Negeri Hamaram</i>	Kebudayaan
74	MEDM/Ms 61 6 hlm	Adaoh Pacah Ceng Jep <i>Nyanyian Upacara Untuk Pesta</i>	Sejarah
75	MEDM/Ms 62 6 hlm	Adaoh Pacah Ceng Jep II <i>Nyanyian Upacara Untuk Pesta II</i>	Kepercayaan
76	MEDM/Ms 63 3 hlm	Adaoh Kamau Naik <i>Nyanyian Untuk "Kamau" Naik</i>	Sejarah
77	MEDM/Ms 64 5 hlm	Panuec Pandit ka Po Rome <i>Peribahasa tetang Raja Po Rome</i>	Sastera
78	MEDM/Ms 65 36 hlm	Hajieng Tanah Hajieng Riya <i>Cerita Asal-Usul (Jadi Bumi)</i>	Cerita Rakyat
79	MEDM/Ms 66 19 hlm	Tabang Po Ali, <i>Kisah Tuan Ali</i>	Cerita Rakyat
80	MEDM/Ms 67 7 hlm	Bunga Coh Dua <i>Perbincangan Tentang Sosial</i>	Cerita Rakyat
81	MEDM/Ms 68 22 hlm	Budaya <i>Perbincangan Tentang Budaya</i>	Cerita Rakyat
82	MEDM/Ms 69 2 hlm	Akhar Laow <i>Bahasa Cina</i>	Cerita Rakyat
83	MEDM/Ms 70 172 hlm	Akhar Bani <i>Kitab Bani (Qur'an)</i>	Cerita Rakyat

RUJUKAN

- Perret, Daniel. 1999. 'Konsep Negeri dalam sumber Melayu lama berunsur sejarah dan hukum' dalam *Di Sekitar Konsep Negeri*, KKKP, EFEO dan ATMA UKM, Kuala Lumpur.
- Kamarul Baharin A. Kasim. 2003. 'Koleksi Pilihan Dunia Melayu', Jabatan Muzium dan Antikuiti, Kuala Lumpur.
- Lombard, Denis. 1981. "Campa di Pandang Dari Selatan" dalam 'Kerajaan Champa'. Balai Pustaka Jakarta.
- Marrison. G.E. 1985. "The Cham and Their Literature" dalam *Journal of The Malaysian Branch of The Royal Asiatic Society*, Kuala Lumpur.
- Lafont, P.B. 1996. (Editor) 'Semenanjung Indo China, Suatu Pengenalan'. Pusat Sejarah dan Tamadun Semenanjung Indo China, Perancis, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Po Dharma, Kamarul Baharin A. Kasim, Mohd Azmi Mohd Yusof 1998. 'Katalog Busana Campa' dalam *Busana Campa*. Jabatan Muzium dan Antikuiti & EFEO, Kuala Lumpur.
- Po Dharma. 1981. "Kesusasteraan Cam" dalam *Kerajaan Campa*, Balai Pustaka, Jakarta.
- Po Dharma. 1995. *Dunia Melayu dan Dunia Indocina*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia, Kuala Lumpur.
- Po Dharma. 1998. *Kebudayaan Campa : Suatu Pengenalan Dalam Busana Champa*, Jabatan Muzium dan Antikuiti & EFEO, Kuala Lumpur.